

Excerpt of the exhibition booklet:

Regine Schumann, „innerlight“, PZSB Pozu Santa Bárbara, MCC, Mieres Centru Cultural, Mieres, Spain 2023.

## LUZ NEGRA | BLACK LIGHT

Luis Feás Costilla

Era lógico que un lugar de tanta presencia y memoria como el Pozu Santa Bárbara (PZSB) de Turón (Mieres, Asturias) acabara obligando a hacer asociaciones más o menos previstas, relacionadas con la minería.

Ya en la intervención de Anthony McCall pudimos ver, para su sorpresa, una conexión con la entrada a la bocamina, por su oscuridad, su luz proyectada y su densidad atmosférica, y Herminio quiso hacer su explícito homenaje al carbón con una pieza exclusiva, en la que las tensiones señalaban en rojo al preciado mineral, planteando en su ingratitud incógnitas irresolubles.

Pero lo que no podíamos imaginar, cuando invitamos a participar a la artista alemana Regine Schumann, que con sus espacios de color, sus formas reflectantes y su luz negra tan bien encajaba en nuestro proyecto, era que procedía de una familia minera, originaria de su ciudad natal, Goslar, a la que inmediatamente quiso rendir tributo, haciendo algo específico.

*It was logical that a place of such presence and memory as the Pozu Santa Bárbara (PZSB) in Turón (Mieres, Asturias) would force us to make more or less foreseen associations related to mining.*

*Already in Anthony McCall's intervention we were able to see, to his surprise, a connection with the entrance to the pit, through its darkness, its projected light and its atmospheric density, and Herminio wanted to make his explicit homage to coal with an exclusive piece, in which the tensions pointed in red to the precious mineral, posing in its weightlessness unresolved unknowns.*

*But what we could not have imagined when we invited to participate the German artist Regine Schumann, who with her coloured spaces, her reflective forms and her black light fitted in so well with our project, was that she came from a mining family, originally from her home town of Goslar, to which she immediately wanted to pay tribute by making something site-specific.*

Era un objetivo que nos marcábamos desde un principio y la artista internacional, que ahora vive y trabaja en Colonia, lo ha hecho posible con una generosidad sin límites, ayudada por su equipo profesional y con el respaldo moral de su galerista en Madrid, Rafael Pérez Hernando.

Se concreta así la tercera intervención del programa titulado “Acontecimiento de una pasión”, que era en lo que quería el filósofo francés Jean-François Lyotard que se convirtiera el arte, transformado en “pura energía” y sin los métodos habituales de representación.

Un arte cada vez más “inmaterial” y efímero que busca dar satisfacción a las nuevas emociones, sensaciones y experiencias demandadas por el público, con talante democrático y redistribuidor de lo sensible, sin perder por ello rigor ni calidad, más bien al contrario, explorando vías estéticas inexplicablemente relegadas por el arte más reciente.

*It was an objective we set ourselves from the beginning and the international artist, who now lives and works in Cologne, has made it possible with boundless generosity, helped by her professional team and with the moral support of her gallery owner in Madrid, Rafael Pérez Hernando.*

*This is the third intervention in the programme entitled "Event of a Passion", which is what the French philosopher Jean-François Lyotard wanted art to become, transformed into "pure energy" and without the usual methods of representation.*

*An increasingly "immaterial" and ephemeral art that seeks to satisfy the new emotions, sensations and experiences demanded by the public, with democratic spirit and redistributive sharing of the sensible, without losing rigour or quality, on the contrary, exploring aesthetic avenues inexplicably relegated by more recent art.*

De ahí que estemos apostando por extraer de las profundidades a aquellas tendencias o autores que han buscado revitalizar lo sensorial y revolucionar la forma de ver y sentir la obra de arte, protagonistas de una loable recuperación, con reconocimiento en todos los grandes museos internacionales.

Corrientes como el arte óptico y cinético, o movimientos como *light & space*, que desde los años cincuenta y sesenta del pasado siglo son los que mejor reflejan, a nuestro entender, el cambio de era al que nos enfrentamos, marcado por la renovación y la creatividad continuas.

Este propósito encaja perfectamente con la voluntad del Ayuntamiento de Mieres de convertir su concejo en un lugar de referencia y vanguardia que acoja propuestas de ámbito nacional e internacional de carácter novedoso y rompedor.

Para ello pone a disposición de los artistas espacios tan singulares como el PZSB o el Mieres Centru Cultural (MCC), que son además patrimonio recuperado para la ciudadanía.

*That is why we are committed to extracting from the depths those tendencies or authors who have sought to revitalise the sensorial and revolutionise the way of seeing and feeling the work of art, protagonists of a laudable recovery, with recognition in all the major international museums.*

*Currents such as optical and kinetic art, or movements such as light & space, which since the fifties and sixties of the last century are the ones that best reflect, in our opinion, the change of era we are facing, marked by continuous renewal and creativity.*

*This purpose fits in perfectly with Mieres City Hall's desire to turn its council into a place of reference and avant-garde that welcomes national and international proposals of a novel and ground-breaking nature.*

*To this end, it offers artists unique spaces such as the PZSB or the Mieres Cultural Centre (MCC), which are also heritage recovered for the citizens.*

## LUZ INTERIOR | INNER LIGHT

Regine Schumann es una artista con luz propia, que trabaja con vidrio acrílico reflectante de colores fluorescentes, compuestos según la teoría cromática de su compatriota Goethe, que realza sus valores subjetivos y se fija en el brillo y los contrastes.

La artista utiliza la luz negra como complemento y las obras varían en función de la luz que reciben, ya sea natural (diurna y nocturna) o artificial. La transparencia de los planos multiplica los efectos, lo que refuerza la dimensión espacial de sus piezas, de carácter expandido, y las acerca a lo arquitectónico. Al jugar con la intensidad de los colores, consigue una vibración que le ayuda a configurar una determinada temperatura ambiente.

Nacida en Goslar (Alemania) en 1961, tiene desde los años noventa una amplia trayectoria, con exposiciones recientes en Miami, Tokio, Alejandría, Vancouver o Toronto y ferias como las de Milán, París, Bolonia, Osaka, Colonia, Ámsterdam, Bruselas o Madrid.

Para su intervención específica en el PZSB emplea una pieza histórica, de 1992, que cuelga del techo y combina con otras creadas expresamente para la ocasión, a las que bautiza, como es habitual en su trabajo, con el nombre del lugar para el que están hechas, en este caso Mieres.

Son diez torres o estelas de reflejos verdes, rojos y azules, colocadas sobre espejos encima de las dos plataformas de hormigón que quedan como restos industriales de la antigua nave de compresores.

*Regine Schumann is an artist with her own light, working with reflective acrylic glass in fluorescent colours, composed according to the chromatic theory of her compatriot Goethe, which enhances their subjective values and focuses on brightness and contrasts.*

*The artist uses black light as a complement and the works vary according to the light they receive, whether natural (day and night) or artificial. The transparency of the planes multiplies the effects, which reinforces the spatial dimension of her expanded pieces and brings them closer to the architectural. By playing with the intensity of the colours, she achieves a vibration that helps her to set a certain ambient temperature.*

*Born in Goslar (Germany) in 1961, she has had an extensive career since the 1990s, with recent exhibitions in Miami, Tokyo, Alexandria, Vancouver and Toronto and fairs in Milan, Paris, Bologna, Osaka, Cologne, Amsterdam, Brussels and Madrid.*

*For her site-specific intervention in the PZSB she uses a historical piece, from 1992, which hangs from the ceiling and combines with others created expressly for the occasion, which she christens, as is usual in her work, with the name of the place for which they are made, in this case Mieres.*

*There are ten towers or stelae with green, red and blue reflections, placed on mirrors above the two concrete platforms that stay as industrial remains of the old compressor building.*

Sobre las paredes del fondo, haciendo contrapunto a los luminosos y amplios ventanales del recinto, otras piezas rectangulares en rojo brillante, cuyo número, veintinueve, no es casual sino que obedece a motivos personales.

Con "innerlight", que es como titula la intervención, Regine Schumann ha querido buscar en su interior para enfrentarse a su biografía y sacar adelante un proyecto que a través de su padre rinde homenaje a todos los mineros del mundo, trabajadores de las entrañas de la tierra que al salir al exterior quedan cegados por la luz.

Sin modificar nada un espacio que es Bien de Interés Cultural (BIC), sino adaptándose a él, logra otorgarle un aire solemne, de monumentalidad laica, reforzado por la ambientación sonora de Joel Jaffe.

La intervención en el pozo minero de La Rebaldana, situado en el profundo valle de Turón, se complementa además con una exposición en el MCC, en pleno centro de Mieres, compuesta por otras catorce piezas más o menos recientes de la artista alemana, varias de ellas negras o tiznadas de ese no-color.

El carbón está en el origen de su reflexión, que se extiende a las minas de Rammelsberg en Goslar, cerradas en 1988 y Patrimonio de la Humanidad desde 1992, de plata y plomo pero de similar fulgor, ahora que les llega a las cuencas mineras europeas el momento de la reconversión a proyectos más innovadores y creativos.

*On the back walls, in counterpoint to the luminous and large windows of the site, there are other rectangular pieces in glowing red, the number of which, twenty-nine, is not accidental but rather personal.*

*With "innerlight", which is the title of the intervention, Regine Schumann wanted to look inside herself in order to confront her biography and carry out a project which, through her father, pays homage to all the miners of the world, workers in the bowels of the earth who, when they go outside, are blinded by the light.*

*Without modifying a space that is a Site of Cultural Interest (BIC), but adapting to it, she manages to give it a solemn air of secular monumentality, reinforced by Joel Jaffe's soundtrack.*

*The intervention in the mining shaft of La Rebaldana, located in the deep valley of Turón, is complemented by an exhibition in the MCC, in the centre of Mieres, made up of another fourteen recent pieces by the German artist, several of them black or tinged with this non-colour.*

*Coal is at the origin of her reflection, which extends to the Rammelsberg mines in Goslar, closed in 1988 and a World Heritage Site since 1992, of silver and lead but of similar brilliance, now that the time has come for the European mining basins to reconvert to more innovative and creative projects.*

